

# BEILAGE / SUPLEMENTO

## Ines Dietrich: Geheimnisse der Insel La Palma

Reiseführer durch 12 Monate

**Vive La Palma** una guía para 12 meses

## Tajogaite

Zeitlos, dachte ich, wäre mein Buch. Die Natur folgt ihrem Rhythmus von Januar bis Dezember, natürlich mit Varianten – aber doch nicht mit einem Vulkanausbruch!

Am 19. September 2021 schuf Mutter Erde aus ihrem tiefen Schoß den Vulkan Tajogaite. Mein Mann und ich waren an diesem Sonntag in den Bergen von Mazo unterwegs. Auf dem Rückweg hielten wir mittags etwas oberhalb vom Ort, weil ich noch schnell ein Foto machen wollte. Ich wunderte mich, dass



19.09.2021. Facundo Cabrera. Aus dem Buch Gudrun Bleyhl „Lavasteinzeit“ / del libro „Edad de lava“  
Cover: Foto Ines Dietrich, Spätsommer / finales de verano 2022

## Tajogaite

Creía que mi libro fuera intemporal. A lo largo del año, la naturaleza sigue su ritmo de enero a diciembre. Por supuesto, con variaciones, pero no con una erupción volcánica.

El 19 de septiembre de 2021, la Madre Tierra creó desde sus profundas entrañas el volcán Tajogaite.

Aquel domingo, mi marido y yo estábamos de excursión por los Altos de Mazo. Al regresar, a mediodía nos detuvimos un poco más arriba del pueblo porque quería sacar unas fotos. Me



Nacht auf 20.09.2021. Aus dem Buch „Lavasteinzeit“ / del libro „Edad de lava“

Antonio den Motor ausgemacht hatte. „Da war gerade ein Erdbeben. Das Auto hat sich bewegt. Hast du nichts gemerkt?“ Nein, ich, mit meinen Füßen auf dem Boden, hatte beim Fotografieren nichts davon gespürt. Es gab schon länger Hinweise auf einen eventuellen Ausbruch, eigentlich seit 2017 und ungefähr ab dem 12. September tauchte das Thema in der Presse und bei TV Canarias immer wieder auf. Laut dem IGN (Nationales Geografieinstitut) gab es seit dem 11. September über 6.000 tausend Schwarmbeben im Bereich der Cumbre Vieja und die Besorgnis, was da kommen könnte, war überall zu spüren. Die voraussichtliche

sorprendió que Antonio hubiera apagado el motor. " Hubo un terremoto ahora mismo. El coche se movió. ¿No has notado nada?" No, yo, con los pies en el suelo, no había notado nada. Hacía tiempo que había indicios de una posible erupción, en realidad desde 2017, y desde el 12 de septiembre aproximadamente el tema no paraba de aparecer en la prensa y en la TV Canarias. Según el IGN (Instituto Geográfico Nacional), desde el 11 de septiembre se habían producido más de 6.000 sismos en forma de enjambre en la zona de Cumbre Vieja, y la preocupación por lo que pudiera venir estaba presente en todas partes de la isla. Estaba previsto que el punto de erupción

Ausbruchsstelle wurde auf der Westseite im südlichen Bereich der Gemeinde El Paso erwartet. Die Vulkanampel stand auf Vorwarnstufe Gelb. Die Beben hörten nicht auf. Am Morgen hatten in Ortsteilen von El Paso, Los Llanos und Tzacorte erste Evakuierungen begonnen. Man sollte den offiziellen Medien zur aktuellen Lage folgen.

Wieder zu Hause schalteten auch Antonio und ich das Fernsehen ein. Um 15:12 Uhr sahen wir dort live, wie der Vulkan seine Aktivität begann – nur 300 m vom geschätzten Ausbruchsort entfernt. Die Vulkanampel schnellte auf Rot.

Es war erschreckend und hypnotisierend zugleich, mit welcher Gewalt Gesteinsbrocken im Gebiet von Cabeza de Vaca in die Höhe schossen und wie schnell die Lava das erste Wohngebiet erreichte. Für 85 Tage folgten Explosionen, Beben, Ascheregen und glühende Ströme, die Häuser, Ställe, Plantagen, Geschäfte, Schulen und das Dorf Todoque samt Kirche unter sich begruben. Es war der längste Ausbruch seit 1585, dem Beginn entspre-

fuera en el lado oeste, en la zona sur del municipio de El Paso. El semáforo de riesgo volcánico se encontraba en amarillo. Los movimientos sísmicos no paraban. Durante la mañana, las primeras evacuaciones habían comenzado en partes de El Paso, Los Llanos y Tzacorte. Se debería seguir a los medios de comunicación oficiales para conocer la situación actual. De vuelta a casa, Antonio y yo también encendimos la televisión. A las 15:12 horas vimos allí en directo cómo empezó la erupción



26.09.2021

chender Aufzeichnungen, und er hatte verheerende Folgen. ... am 13.12.2021 waren lt. dem Satelliten Copernicus 2988 Gebäude zerstört, 138 schwer beschädigt und 73,8 km Straßen und Wege verschüttet. Viele Palmeros und Residente verschiedener Nationen haben ihr Zuhause und ihre Lebensgrundlage verloren.

Spenden werden noch immer dringend benötigt. Die offiziellen Spenden-Konten finden Sie auf meiner Seite: [ines-dietrich.com](https://www.ines-dietrich.com)



Blick von der Ostseite / Vista del lado este. Foto: Ines Dietrich

volcánica – a tan sólo 300 metros de la ubicación estimada. La luz del semáforo por riesgo volcánico cambió a rojo.

Fue aterrador e hipnotizante al mismo tiempo, con qué violencia el volcán expulsó fragmentos de roca en la zona de Cabeza de Vaca y con qué rapidez llegó la lava a las primeras viviendas. Durante 85 días se produjeron explosiones, temblores, caída de cenizas y flujos de lava que sepultaron casas, granjas, plantaciones, tiendas, escuelas y el pueblo de Todoque con su iglesia.

Fue la erupción más larga desde 1585, año en que se iniciaron los registros, y tuvo consecuencias devastadoras. Al final oficial de la erupción, el 13.12.2021, según el satélite Copérnico, 2988 edificios habían sido destruidos, 138 gravemente dañados y 73,8 km de carreteras y caminos sepultados. Muchos palmeros y residentes de diferentes naciones habían perdido sus hogares y su sustento.

Las donaciones siguen ayudando. Puedes encontrar las cuentas oficiales en mi blog con el título "Volcán La Palma" del 28.11.2021 en: [ines-dietrich.com](https://www.ines-dietrich.com).

## **Zum Nacherleben der Ausbruchszeit empfehle ich die Bücher:**

Lavasteinzeit / Gudrun Bleyhl (zweisprachig dt. + sp., mit vielen teils doppelseitigen Fotos von Facundo Cabrera u.a.).

Tagebuch eines Vulkans / Lucía Rosa González (zweisprachig dt. + sp., mit Fotos von Sarai Pais. Die Autorin ist aus dem begrabenen Dorf Todoque, ihr Text ist sehr intensiv, dicht, literarisch).

Vulkaneruption (dt.), Erupción volcánica La Palma (sp.) / Roger P. Frey (Abdruck des Idafe-Blogs).

## **Para revivir la erupción recomiendo los libros:**

Edad de Lava / Gudrun Bleyhl (bilingüe alemán + español, con muchas fotos, algunas de ellas a doble página, por Facundo Cabrera y otros).

Diario de un volcán / Lucía Rosa González (bilingüe en Alemán + español, con fotos de Sarai Pais. La autora es de Todoque, el pueblo sepultado por el volcán. Su texto es muy intenso denso, literario).

Erupción volcánica (esp.), Vulkaneruption (alemán) / Roger P. Frey (reedición del blog de Idafe)

## **Was hat der Vulkan in der Landschaft und der Natur verändert?**

In dem Gebiet der Cumbre Vieja im Südwesten bei El Paso ist ein neuer Vulkanberg mit 6 Kratern entstanden. Er erhielt den Namen Tajogaite (das „i“ wird wie das „ch“ in Drachen gesprochen). Laut dem Vulkanischen Institut der Kanaren (Involcan) ist er 187 m hoch und sein höchster Punkt liegt bei 1.071 m ü. d. M. Die Eruptionssäule erreichte ihre maximale Höhe von 8.500 m ü. d. M. am 13.12.2021, dem letzten Tag der Aktivität. Sie war unübersehbar, auch hinter unserem Haus auf der Ostseite bei Mazo.

Von den 708,32 km<sup>2</sup> der Inselfläche sind rund 12 km<sup>2</sup> (1.237 ha) von den Lavamasen und/oder Asche bedeckt (das sind ca. 1,7 %). Die breiteste Stelle wird mit 2,9 km angegeben. Die Höhe der Lava beträgt im Schnitt 12 m bis max. ca. 70 (!) m.

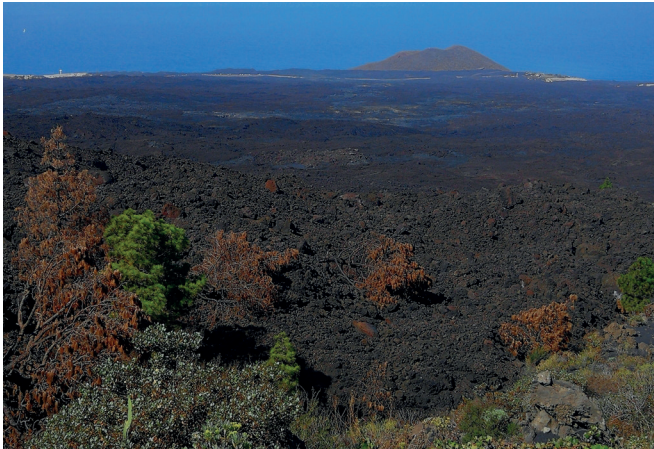
Täler haben sich gefüllt, Siedlungsgebiete und Plantagen sind komplett verschwunden,

## **¿Cómo cambiaron el paisaje, la flora y fauna por la erupción?**

En la zona de Cumbre Vieja, en el suroeste, cerca de El Paso, ha surgido una nueva montaña volcánica con 6 cráteres. Recibió el nombre Tajogaite. Según el Instituto Volcánico de Canarias (Involcan), tiene 187 m de altura y su punto más alto es de 1.071 m s.n.m. La columna eruptiva alcanzó su altura máxima de 8.500 m s.n.m. el 13.12.2021, último día de actividad. Era imposible no verlo, incluso detrás de nuestra casa, en el lado este, cerca de Mazo.

De los 708,32 km<sup>2</sup> de la superficie de la isla, unos 12 km<sup>2</sup> (1.237 ha) están cubiertos por las masas de lava y/o cenizas (es decir, un 1,7%). El punto más ancho es de 2,9 km. La altura de la lava es de una media de 12 m hasta un máximo de unos 70 (!) m.

Barrancos se han rellenado, algunas zonas residenciales, granjas y plantaciones han desaparecido por completo. En el territorio afectado, desde el



Sommer / verano 2022. Blick vom Aussichtspunkt / vista desde el mirador de Tacande. Foto: Ines Dietrich

vor dem Berg Montaña de To-  
doque breitet sich ein Plateau  
aus Stricklava aus.

Als einige Lavaströme zwischen  
La Bombilla und Tzacorte in  
den Atlantik flossen, wurde der  
Strand Playa Nueva (oder auch  
Los Guirres) samt Lokal verschüt-  
tet. Es entstand ein neues Lava-  
delta, wodurch die Insel um 0,48  
km<sup>2</sup> (48 ha) gewachsen ist. Die  
Palmeros nennen es „Fajana“. Es  
ist das jüngste Gebiet Euopas.

Ganz dicht beim Gipfel des Tajo-  
gaite ragen von den Kanarischen  
Kiefern nur noch die verkohlten  
Stämme heraus, alles andere ist  
verbrannt oder unter Asche und  
Lava begraben.

cráter hasta el mar se extiende  
la lava.

Cuando algunas coladas  
desembocaron en el Atlántico  
entre La Bombilla y Tzacorte,  
la playa Nueva (o Los Guirres)  
quedó sepultada junto con el  
pequeño restaurante. Se creó un  
nuevo delta de lava, aumentan-  
do la isla en 0,48 km<sup>2</sup> (48 ha).  
Los palmeros lo llaman "Fajana".  
Es el territorio más joven de  
Europa.

Muy cerca de la cima del Tajo-  
gaite, solamente sobresalen  
los troncos carbonizados de los  
pinos canarios, todo lo demás  
se ha quemado o está enterrado  
bajo la ceniza y la lava.

Ein Biologenteam verschiedener  
Institutionen verfolgt bereits seit  
Oktober 2021 die Auswirkungen  
des Ausbruchs an der Cumbre  
Vieja auf die biologische Vielfalt.  
Nur wenige hunderte Meter von  
der Ausbruchsstelle entfernt ha-  
ben die meisten Kiefern überlebt  
und schon Anfang Januar 2022  
haben sich erste frische Triebe  
gezeigt.

In ca. 500 m Entfernung vom  
Vulkan erwachten Ende August  
auch Kastanien- und Feigenbäu-  
me wieder zum Leben. Auch der  
Kanarische Ampfer ist besonders  
standhaft. Das Grün seiner Blät-  
ter leuchtet in der schwarzgrauen  
Umgebung.

Zwei Wochen nach Beginn des  
Ausbruchs waren die Wirbellosen  
wie Insekten und Spinnen, aber  
auch Eidechsen, Geckos und  
Vögel ganz verschwunden. Sie  
werden erst langsam zurück-  
kehren, wenn sie entsprechende  
Lebensräume und genügend  
Futter finden.

Als ich ca. Mitte Mai 2022 zum  
ersten Mal wieder am Aus-  
sichtspunkt Llano del Jable war,  
habe ich mich über die Gesell-  
schaft von 2 Raben gefreut. Im

Un equipo de biólogos de varias  
instituciones está supervisando  
los efectos de la erupción en  
Cumbre Vieja sobre la biodiver-  
sidad desde octubre de 2021.  
A solo unos cientos de metros  
del lugar de la erupción, la may-  
oría de los pinos han sobrevivido  
y los primeros brotes frescos ya  
han aparecido a principios de  
enero de 2022.

A unos 500 metros del volcán,  
los castaños y las higueras tam-  
bién volvieron de nuevo a vivir  
a finales de agosto. La vinag-  
rera (*Rumex lunaria*) también  
es muy resistente. El verde de  
sus hojas brilla en el entorno  
negro-grisáceo.

Dos semanas después del inicio  
de la erupción, invertebrados,  
como insectos y arañas, pero  
también lagartos, salamaque-  
sas y pájaros, habían desapa-  
recido por completo. Volverán  
poco a poco cuando encuentren  
hábitats apropiados y suficiente  
comida.

Cuando volví al mirador del  
Llano del Jable por primera vez  
a mediados de mayo de 2022,  
me alegré de la compañía de 2  
cuervos. A finales del verano de



Sommer / verano 2022. Neue Kiefern. Blick vom Weg zum Aussichtspunkt / Nuevos pinos.  
Desde el camino hacia el mirador de Tacande. Foto: C. Gehrke

Spätsommer 2022 wurden erste Fruchtliegen, Wanzen usw. beobachtet. Auch Vögel, wie Buchfinken, Kanarienvögel und Felsentauben zeigen sich ab und zu in der näheren Umgebung.

## Welche Kapitel in meinem Buch muss ich umschreiben?

### 1) Spaziergang durch den Sukkulentenbusch bei Las Manchas (S. 28)

Die Zufahrt von Los Llanos ist zurzeit (September 2022) nur auf einer provisorischen Straße über La Laguna möglich. Sie wurde auf dem noch heißen Unter-

2022, se observaron las primeras moscas de la fruta, chinches, etc. Aves como los pinzones, los canarios y las palomas bravias también aparecen de vez en cuando en los alrededores.

## ¿Qué capítulos de mi libro tengo que reescribir?

### 1) Plaza La Glorieta y paseo en Las Manchas abajo

(pág. 28)

El acceso desde Los Llanos actualmente (septiembre de 2022) solo es posible por una carretera provisional a través de La Laguna. Se construyó sobre

grund der Lavamassen angelegt und konnte dadurch nicht asphaltiert werden. Wir durchqueren die Lavamasse deshalb auf einer besonderen Kalkmischung, die schon die alten Römer verwendet haben. Links erhebt sich der neue Vulkan.

Nähern wir uns von Fuencaliente erscheint der Tajogaite vor uns. An der Vulkanröhre Cueva de Paloma überdecken bei genauem Hinsehen Asche und feingemahlenes Vulkangestein (picón) die Lava vom Ausbruch des San Juan im Jahr 1949.

### 2) Montaña Rajada (S. 90)

Mein erster fester Wohnsitz im Jahr 1997 war unterhalb des „gespaltenen Berges“ und ich bin oft dort spazieren gegangen. Jetzt ist dieser alte Vulkan von den Lavaarmen des Tajogaite umschlossen... und die Häuser begraben. Die LP-212 und auch die LP-2 sind durchschnitten. Der beschriebene Spaziergang ist nicht mehr möglich. Biegt man in Jedey ab (rechts von Fuencaliente und links von Los Llanos kommend) endet die

el subsuelo aún caliente de las masas de lava y, por tanto, no se pudo asfaltar. Por ello, cruzamos la masa de lava sobre una mezcla especial de cal que ya utilizaban los antiguos romanos. El nuevo volcán se levanta a la izquierda.

Acercándonos desde Fuencaliente, el Tajogaite aparece frente a nosotros. Si nos fijamos, alrededor del tubo volcánico de la Cueva de Palomas las cenizas y el picón cubren la lava antigua procedente de la erupción del San Juan en 1949.

### 2) Montaña Rajada (pág. 90)

Mi primera residencia, en 1997, estaba ubicada debajo de la "Montaña Rajada" y a menudo me paseaba por allí. Ahora este antiguo volcán está rodeado por los brazos de lava del Tajogaite... y las casas enterradas. La LP-212 y también la LP-2 están cortadas. El paseo descrito ya no es posible.

Si se desvía en Jedey ( viniendo de Fuencaliente a la derecha y de Los Llanos a la izquierda), la carretera termina en un Mirador



Januar / enero 2022. Montaña Rajada (rechts im Bild / a la derecha de la imagen). Foto: C. Gehrke

Straße an einem Vulkan-Aussichtspunkt mit Infohäuschen.

### 3) Cabeza de Vaca

(S. 115)

Der Zugang zu den Coladas de San Juan ist von dort nicht mehr möglich. Das Blütenmeer in meiner Beschreibung ist Geschichte. Es bleiben traumhafte Fotos und Erinnerungen. Biegt man nicht in den Weg Cabeza de Vaca ein, sondern folgt der Hauptstraße, kommt man zu einem Infohäuschen, von dem aus ein Zementweg zum Mirador Tacande führt. Der Vulkan ist dem Aussichtspunkt ganz nah und unterhalb breitet sich die dunkle Masse aus, unter der u. a. Todoque und Teile von La Laguna ihr Ende fanden.

### 4) Teneguía

(S. 359 ff)

Hier muss eine Textstelle wie folgt geändert werden: Nach einem leichten Mittagessen lassen wir den Wagen in der Nähe des Teneguía stehen und erwandern gestärkt und akklimatisiert den zweitjüngsten Vulkan La Palmas.

del Volcán con una caseta de información.

### 3) Cabeza de Vaca (pág. 115)

Desde allí ya no se puede acceder a las Coladas de San Juan. El mar de flores de mi descripción también es historia. Lo que queda son fotografías de ensueño y recuerdos. Si no se toma el camino de Cabeza de Vaca, y se sigue la carretera principal, llegará a una caseta de información desde la que sale una pista de cemento que lleva al Mirador Tacande. El volcán está muy cerca del mirador y debajo de él se extiende la masa de lava donde se encuentra bajo ella la



Juni/junio 2022, oberhalb vom Llano Jabale / por encima de Llano Jabale, Foto: Ines Dietrich

### 5) Playa de los Guirres

(S. 63, 104, 168)

Der Lieblingsstrand der Surfer wurde zusammen mit dem Restaurant von der Lava des Tajogaite begraben. Ein neues Lavadelta (auf La Palma nennt man es Fajana) und mehrere Strände sind entstanden. Es ist das jüngste Gebiet in Europa.

### 6) Empfehlung von Aussichtspunkten um den Vulkan Tajogaite zu sehen

- 1. San Nicolás (El Paso)
- 2. Mirador de Tacande (El Paso) (der kurze Aussichtsweg beginnt dort, wo Haus und Gelände des Autors Udo Rabsch begraben liegen, in dem meine Verlegerin seit 1984 jährlich einige Monate verbrachte und viele Verlags-Autorinnen und -Autoren sie besuchten.)
- 3. Mirador Tajuya an der Kirche (El Paso)
- 4. Mirador Castillo de la Virgen (Mtna Tenisca/Los Llanos)
- 5. Hafen Puerto de Tzacorte (Blick auf Lavadelta; evtl. Bootsausflug)
- 6. Berg Montaña de La Laguna

población de Todoque y parte de La Laguna, entre otras.

### 4) Teneguía (p. 359 ss.)

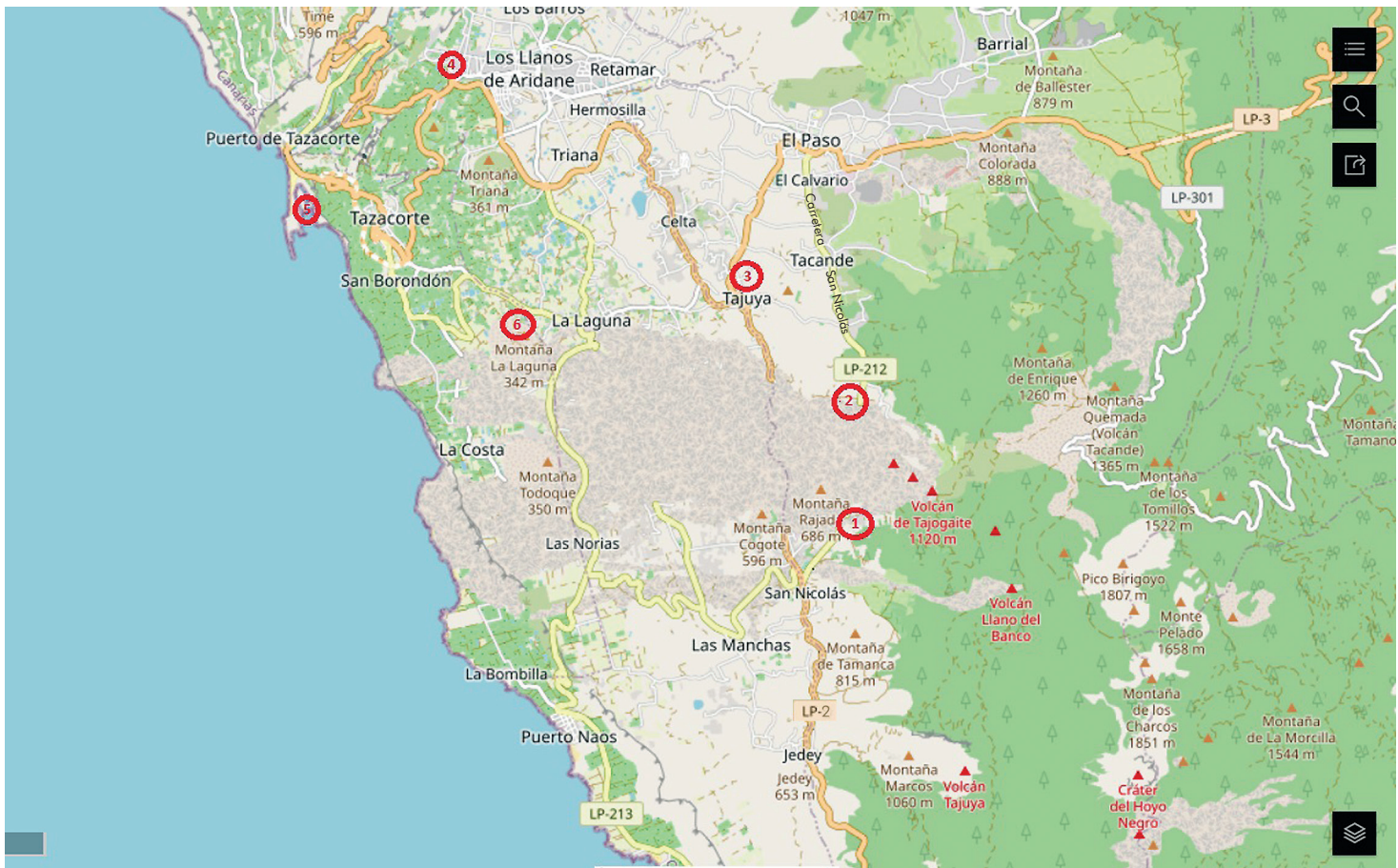
Aquí hay que cambiar un fragmento del texto: Después de un almuerzo ligero dejamos el coche cerca del Teneguía y caminamos reforzados y aclimatados al segundo volcán más joven de La Palma.

### 5) Playa Los Guirres (p. 365)

La playa favorita de los surfistas junto con el restaurante fue enterrada por la lava del Tajogaite. Se formó un nuevo delta lávico (en La Palma lo llamamos fajana) y varias playas. Es el territorio más joven de Europa.

### 6) Recomendaciones de miradores para ver el volcán Tajogaite:

- 1. San Nicolás (El Paso)
- 2. Mirador de Tacande (El Paso)
- 3. Mirador Tajuya en la iglesia (El Paso)
- 4. Mirador Castillo de la Virgen (Mtna Tenisca, Los Llanos)
- 5. Puerto de Tzacorte (Vista del delta de lava; posible excursión en barco)
- 6. Montaña de La Laguna



<https://volcan.lapalma.es/apps/distribuidor-archivos-lidar-del-volcan/explore> Rote Punkte: Aussichtspunkte  
 Licencia mapa: 1. Fuente: [volcan.lapalma.es/pages/visor](https://volcan.lapalma.es/pages/visor) (Distribuidor archivos LIDAR del volcán)

1. puntos rojos: Miradores para ver el Tajogaite  
 2. Fecha de la última actualización 11 de mayo de 2022



Beilage / Suplemento zu Ines Dietrich  
Geheimnisse der Insel La Palma. Reiseführer durch 12 Monate  
(deutsche Ausgabe ISBN 978-3-88769-796-9)  
Vive La Palma. Una guía para 12 meses  
(edición española ISBN 978-3-88769-453-1)  
© Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, [gehrke@konkursbuch.com](mailto:gehrke@konkursbuch.com)  
[konkursbuch.de/kanaren/](http://konkursbuch.de/kanaren/)  
[konkursbuch.de/kanaren/español/](http://konkursbuch.de/kanaren/español/)



Foto Sarai Pais, aus Lucía Rosa González, *Diario de un volcán / Tagebuch eines Vulkans*